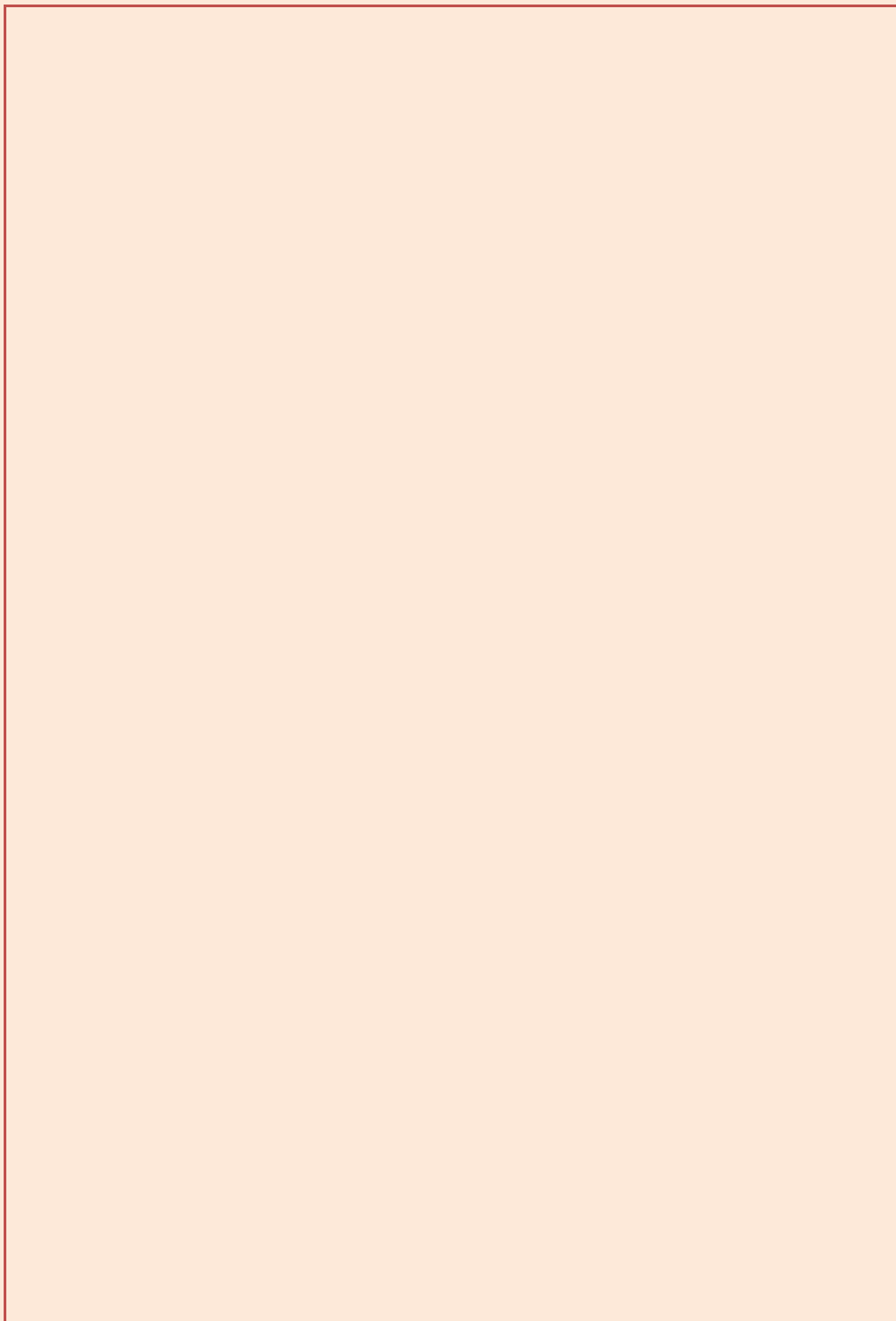


Sussidi liturgici

Μικρὸν Ἀπόδειπνον
Piccola Compieta

Roma 2018



PICCOLO APODIPNON

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρὸς, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte)*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

τός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

A. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Signore, pietà; (3 volte)

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà. (12 volte)

Gloria.... Ora e sempre...

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ Venite, adoriamo e prostriamoci
 προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, a lui, il Cristo Re e Dio nostro.
 τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ ³ Pietà di me, o Dio, secondo la
 μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ tua grande misericordia, e se-
 πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἔ- condo la moltitudine delle tue
 ξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· compassioni, cancella il mio de-
 litto.

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ⁴ Lavami del tutto dalla mia ini-
 ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀ- quità e purificami dal mio pec-
 μαρτίας μου καθάρισόν με. cato.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γι- ⁵ Poiché la mia iniquità io cono-
 νώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου sco, e il mio peccato è dinanzi a
 ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. me in ogni tempo.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πο- ⁶ Contro te solo ho peccato, e il
 νηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, male davanti a te ho fatto: così
 ὅπως ἂν δικαιοθῆς ἐν τοῖς λό- che tu sia riconosciuto giusto
 γοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ nelle tue parole, e vinca quando
 κρίνεσθαί σε. sei giudicato.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνε- ⁷ Ecco che nelle iniquità sono
 λήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκί- stato concepito, e nei peccati, nel
 σσησέ με ἡ μήτηρ μου. piacere, mi ha concepito mia
 madre.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπη- ⁸ Ecco, la verità hai amato: le co-
 σας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια se occulte e i segreti della tua sa-
 τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. pienza mi hai manifestato.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ κα- ⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò
 θαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ purificato; mi laverai, e sarò fat-

ὕπερ χιόνα λευκανθήσομαι.

to piú bianco della neve.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδω-

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un

κα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Salmo 69

² Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

³ αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

⁴ ἀποστραφήτωσαν παραντίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὖγε εὖγε.

⁵ ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυ-

² O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi.

³ Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli che vogliono per me il male.

⁴ Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Bene, bene!

⁵ Esultino e si allietino in te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano la tua

θήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες
τὸ σωτήριόν σου. *salvezza.*

⁶ ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσῃς. ⁶ Ma io sono povero e misero: o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore, non tardare.

Salmo 142

¹ Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· ¹ Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.

² καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. ² E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te alcun vivente.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· ³ Sí, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dai tempi antichi.

⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνευμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. ⁴ Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. ⁵ Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.

⁶ διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυ- ⁶ Ho teso a te le mie mani; la mia anima, davanti a te, come terra

δρός σοι.

⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

⁸ ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

⁹ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

¹⁰ δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

¹¹ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

senz'acqua.

⁷ Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

⁸ Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

⁹ Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

¹⁰ Insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.

¹² Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Piccola Dossologia.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱός τοῦ Πατρός, ὁ αἰῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἰῶν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι

Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: tu che togli i peccati del mondo.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi

τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕ-

pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio.

Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono

Concedici, Signore, in questa notte di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A te si addice la lode, a te si ad-

μνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πα-
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

dice l'inno, a te si addice la glo-
ria: al Padre, al Figlio e al santo
Spirito, ora e sempre e nei secoli
dei secoli. Amin.

Simbolo niceno-costantinopolitano

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέ-
ρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν
οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε
πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονο-
γενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεν-
νηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰ-
ώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ
γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁ-
μοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ
πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς
τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελ-
θόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ
σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁ-
γίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθέ-
νου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν
ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ πα-
θόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀνα-
στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ

Credo in un solo Dio, Padre on-
nipotente, Creatore del cielo e
della terra, di tutte le cose visi-
bili e invisibili. Credo in un solo
Signore, Gesù Cristo, unigenito
Figlio di Dio, nato dal Padre
prima di tutti i secoli. Luce da
luce, Dio vero da Dio vero, ge-
nerato, non creato, consustan-
ziale al Padre. Per mezzo di lui
tutte le cose sono state fatte. Per
noi uomini e per la nostra sal-
vezza discese dal cielo, e per
opera dello Spirito santo si è in-
carnato nel seno della Vergine
Maria e si è fatto uomo. Fu cro-
cifisso per noi sotto Ponzio Pi-
lato, patì e fu sepolto, e il terzo
giorno è risuscitato, secondo le
Scritture. È salito al cielo e siede
alla destra del Padre. E di nuovo
verrà nella gloria per giudicare i
vivi e i morti: e il suo regno non

τάς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανούς καὶ κάθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Si dice il canone se c'è. Quindi:

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

avrà fine. Credo nello Spirito santo, che è Signore e dà la vita, che procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa una, santa, cattolica e apostolica.

Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del secolo futuro. Amin.

È veramente cosa degna proclamarti beata, o Madre di Dio, sempre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; (3 volte)

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

C. Amin.

Poi il tropario del santo del giorno, oppure i seguenti:

Tono 4.

Ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ
ποιῶν ἀεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν
σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσης
τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ
κυβέρνησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρ-
τύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ
βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησί-
α σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν
βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός. Τῷ λαῷ
σου τοὺς οἰκτιρισμούς σου κα-
τάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολι-
τεία σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυ-
χαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον,
Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζω-
ὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν...

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων
τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου,
τὴν σὴν εἰρήνην δός ἡμῖν, καὶ

O Dio dei padri nostri, che sem-
pre agisci con noi secondo la tua
clemenza, non distogliere da noi
la tua misericordia, ma, per le
loro preghiere, dirigì la nostra
vita nella pace.

Rivestita come di porpora e
bisso del sangue dei tuoi martiri
nel mondo intero, la tua Chiesa
tramite loro a te grida, o Cristo
Dio: Fa' scendere sul tuo popolo
le tue compassioni, concedi agli
abitanti della tua città la pace e
dona alle anime nostre la gran-
de misericordia.

Gloria.

Insieme con i tuoi santi, da' ri-
poso, o Cristo, alle anime dei
tuoi servi, là dove non è affanno,
né tristezza, né lamento, ma vita
che non ha fine.

Ora e sempre.

Per intercessione, o Signore, di
tutti i santi e della Madre di Dio,
donaci la tua pace e abbi pietà di

ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος οἰκ-
τίμων.

Quindi,

Κύριε ἐλέησον μ'
e la preghiera:

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ-
ρα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προ-
σκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος
Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,
ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγ-
χνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ
πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν
διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελ-
λόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυ-
νον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς
ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν
ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον,
τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον,
τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥυ-
σαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡ-
μᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα
τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρου-
ρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι κα-
ταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα
τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγ-
νωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δό-

noi, perché tu solo sei pietoso.

Signore, pietà, *(40 volte)*

Tu che in ogni tempo e ogni ora,
in cielo e sulla terra, sei adorato
e glorificato, o Cristo Dio, ma-
gnanimo, ricco di misericordia,
pietosissimo, tu che ami i giusti
e hai pietà dei peccatori, tu che
tutti chiami alla salvezza con la
promessa dei beni futuri, tu, Si-
gnore, accogli anche le nostre
suppliche in quest'ora, e dirigi
la nostra vita nei tuoi comanda-
menti. Santifica le nostre anime;
rendi casto il corpo; correggi i
pensieri; purifica le intenzioni; e
liberaci da ogni tribolazione,
male e dolore. I tuoi angeli, co-
me baluardi ci circondino, affin-
ché, custoditi e guidati dal loro
schieramento, giungiamo all'u-
nità della fede e alla conoscenza
della tua gloria inaccessibile.

ξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰ-
ῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγ-
κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀ-
διαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ
ἐλέησαι ἡμᾶς

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-
μᾶς. Ἀμήν

Poiché benedetto tu sei per i se-
coli dei secoli. Amin.

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria ora e sempre.

Piú venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente piú gloriosa
dei serafini, tu che senza corru-
zione hai generato il Verbo Dio,
realmente Madre di Dio, noi ti
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
padre.

Dio abbia pietà di noi e ci bene-
dica; faccia risplendere il suo
volto su di noi e abbia misericor-
dia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi
padri, Signore Gesù Cristo, Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Preghiera

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄ-
χραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεό-
νυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λό-
γον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παρα-
δόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ
τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γέ-

Vergine senza macchia, inconta-
minata, incorrotta, immacolata
e pura, Sovrana sposa di Dio, tu
che con il tuo concepimento
straordinario hai unito il Verbo
Dio agli uomini e hai ricon-

νους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα, ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καί τῶν πολυεπομένων βοήθεια, ἢ ἐτοίμη ἀντιληψίς τῶν εἰς σέ προστρέχόντων, καί πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καί λόγοις καί πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καί τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμίας γνώμης, δοῦλον γενόμενον· ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν· καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοὶ τὰ φιλόφρονά σου σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μοι τὰ ἀναριθμητὰ πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς

giunto ai cieli la natura umana che ne era stata scacciata; tu, sola speranza dei disperati, aiuto di quelli che sono combattuti, sollecito soccorso di quelli che a te ricorrono e rifugio di tutti i cristiani: non avere orrore di me peccatore ed esecrabile, di me che ho rovinato tutto me stesso con pensieri, parole e azioni turpi e sono divenuto schiavo dei piaceri della vita per mollezza d'animo. Tu anzi, quale Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me peccatore e dissoluto, accetta la preghiera offerta a te dalle mie sordide labbra e, usando della tua materna familiarità, implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro, perché apra anche a me le amoroze viscere della sua bontà, e, senza tener conto delle mie innumerevoli cadute, mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti. E tu sii mi sempre accanto, misericordiosa, pietosa e amante del bene qual

ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ
 φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι
 βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοη-
 θός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφό-
 δους ἀποτεριχίζουσα καὶ πρὸς
 σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με·
 καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου
 μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν πε-
 ρριέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς
 ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων
 πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα·
 ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρί-
 σεως, τῆς αἰωνίου με ὀνομένη
 κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου
 δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ
 ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδει-
 κνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέ-
 σποινα μου, ὑπεραγία Θεοτό-
 κε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ
 ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλαν-
 θρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου
 Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
 Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
 προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ
 αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ
 καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ
 Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

sei: nella vita presente, sii per
 me fervida avvocata, aiuto e ba-
 luardo contro le incursioni degli
 avversari, mia guida verso la
 salvezza; nell'ora del mio esodo
 prenditi cura tu della mia anima
 misera e scacciane lontano le te-
 nebrose visioni dei demoni mal-
 vagi; e nel tremendo giorno del
 giudizio, strappami tu all'eter-
 no castigo e rendimi erede del-
 l'ineffabile gloria del Figlio tuo
 e Dio nostro. Tale gloria, possa
 io raggiungerla, o mia Sovrana,
 santissima Madre di Dio, con la
 tua mediazione e il tuo soccorso:
 per la grazia e l'amore per gli u-
 omini dell'unigenito tuo Figlio,
 Signore, Dio e Salvatore nostro
 Gesù Cristo, al quale si addice
 ogni gloria, onore e adorazione,
 insieme al Padre suo senza prin-
 cipio e al santissimo, buono e vi-
 vificante suo Spirito, ora e sem-
 pre e nei secoli dei secoli. Amin.

**Altra preghiera al Signore nostro Gesù Cristo.
Di Antioco, monaco del Pandektis.**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ με-

Concedi, o Sovrano, a noi che ci disponiamo al sonno, riposo del corpo e dell'anima. Custodiscici dal cupo sonno del peccato, e da ogni voluttà tenebrosa e notturna. Seda gli impeti delle passioni, estingui i dardi infuocati del maligno insidiosamente diretti contro di noi; reprimi l'insorgere della carne e placa ogni nostro sentimento terrestre e materiale. Concedici, o Dio, intelletto vigilante, pensiero temperante, cuore sobrio, sonno leggero e libero da ogni fantasia diabolica. Destaci per l'ora della preghiera, saldi nei tuoi comandamenti e recanti in noi stessi il ricordo intatto dei tuoi giudizi. Concedi che l'inno alla tua gloria riempia tutta la nostra notte, per celebrare, benedire e glorificare il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

γαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ
 Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-
 νων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐ-
 λογημένη Θεοτόκε, προσάγα-
 γε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν
 τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
 αἴτησαι ἵνα σῶση διὰ σοῦ τὰς
 ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυ-
 γή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ
 Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία,
 δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ
 ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ,
 φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην
 σου.

Gloriosissima Madre di Dio,
 sempre Vergine e benedetta, of-
 fri la nostra preghiera al Figlio
 tuo e Dio nostro, e chiedigli di
 salvare per mezzo tuo le anime
 nostre.

Mia speranza, il Padre; mio rifu-
 gio, il Figlio; mia protezione, lo
 Spirito santo. Trinità santa, glo-
 ria a te.

In te ripongo ogni mia speranza,
 Madre di Dio: custodiscimi
 sotto la tua protezione.

Congedo

Γ. Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς
 ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοί.

Α. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ
 ἅγιε, εὐλόγησον.

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
 ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς πα-
 ναχράντου καὶ παναμάμου
 ἁγίας αὐτοῦ Μητροῦς τῶν ἁγί-
 ων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria
 a te.

L. Gloria ora e sempre.

Signore, pietà (3 volte) Padre
 santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per
 l'intercessione della purissima e
 immacolata Madre sua; dei
 santi e gloriosi apostoli, degni di
 ogni lode; dei nostri padri pii e

Ἀποστόλων· (τοῦ ἁγίου τοῦ teòfori, e di tutti i santi, abbia
Naoū), καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, pietà di noi e ci salvi, poiché è
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς buono e amico degli uomini.
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων Per le preghiere dei nostri santi
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ padri, Signore Gesù Cristo, Dio
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶ- nostro, abbi pietà di noi.
σον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

* * *